



1797

**ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ
КОММУНИКАЦИЮ
ИНОЯЗЫЧНОГО ОПИСАНИЯ КУЛЬТУРЫ
(Russian-Culture-Oriented English, RCOE)**

Виктор Владимирович Кабакчи,
доктор филологических наук, профессор



XXI BEK: IDEOLOGICAL CONFRONTATION: THE WEST *vs* RUSSIA

- Потребность в использовании английского языка в приложении к русской культуре.
- Идеологическая конфронтация «Запад – Россия» начала XXI века и низкий уровень знакомства с русской культурой за рубежом.
- There are no expert opinions on Russia, just varying degrees of ignorance. (*Charles E. Bohlen, 1904-74, the US Ambassador to the USSR 1953-57*)



ЦЕЛЬ ЛЕКЦИОННОГО КУРСА:

- Проблемы перевода Russian Culture Through English в различных сферах англоязычного описания русской культуры.
- Креативный (творческий) английский язык с целью популяризации русской культуры. <>
ЗАЧЁТНОЕ ЗАДАНИЕ: эссе о (русской / российской) культуре.



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

- Общение разноязычных коммуникантов.
- Частный случай: использование языка (английского) в ориентации на иноязычную (русскую) культуру.
- Культуры: внутренняя («своя») и «внешние» (иноязычные).
- ФДЯ = двусторонний характер культурной ориентации языка.



IS IT ALSO ENGLISH?

The category 'workers by occupation' (*rabochie po rodu zanyatii*) includes 'landless peasants and agricultural workers' (*batraki i sel'skokhozyaistvennye rabochie*), minor service personnel in production (*mladshii obsluzhivayushchii personal na proizvodstve*), and other wage workers (*prochie nayomnye rabochie*) ...

(*Soviet Studies*, 1983, vol. XXXV, No.4, pp.505-6).



КУЛЬТУРНАЯ ПЕРЕОРИЕНТАЦИЯ ЯЗЫКА

- (a) Foreign-Culture-Oriented Language, FCOL =
общий случай.
- (b) Foreign-Culture-Oriented English, FCOE =
широкая конкретизация.
- (c) **Russian-Culture-Oriented English, RCOE =**
объект изучения.



ИНТЕРЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

- новое направление в лингвистике,
- изучает лингвистику языка в его вторичной культурной ориентации на «внешнюю» (иноязычную) культуру,
- в нашем случае – Russian-Culture-Oriented English, RCOE.



ЧТО ЗНАЮТ НА ЗАПАДЕ О РОССИИ?

«I am not an expert on Russia and speak very little Russian. On my travels I had to rely a great deal on official guides and interpreters ... (Sir Laurens van der Post *Journey into Russia* 1964: xi) + ... I had to set off with only my Russian grammar and dictionary, the Marquis de Custine's *Voyage en Russie* written some hundred and twenty years ago ...» (op. cit.: 20)



МНОГОЯЗЫЧИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

«На всей земле был один язык и одно наречие»
(Быт. 11, 1).

Моногениза теория ЛЭС: такая точка зрения «в настоящее время представляется более вероятной» (ЛЭС, Моногениза теория: 309).



ОТ ОДНОЯЗЫЧИЯ К МНОГОЯЗЫЧИЮ

- «... смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле». (Бытие 11:9) = *Язык как средство (раз)общения.*
- Язык как средство изоляции иноязычных (Прибалтика – Эстония, Латвия, Литва; Украина).
- *Ethnologue: Languages of the World. Ethnologue, 21st ed., 2018, 7097 языков.*



ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ

1648 – Вестфальский мир (ЛатЯ)

1814 – the Congress of Vienna (ФЯ)

1919 – the Versailles Peace Settlement (ФЯ, АЯ)

1945 – the Potsdam Conference (ФЯ, АЯ, РЯ)



АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВЫТЕСНЯЕТ ФРАНЦУЗСКИЙ

Впервые в истории земная цивилизация получила

...

(а) международный язык глобального общения,

(б) родной язык ряда стран, в т.ч. Ведущих держав...

WEs (1981/85) и «круги Качру».

English in Russia: foreigners complain.



THE PROPHECY THAT HAS COME TRUE: ЭТНОИЗОЛЯЦИЯ

It may be that the greatest problem of the human race in the next two hundred years will be the preservation of variety of culture and even of the optimum degree of isolation, in the face of the enormous pressures of the science-based world “superculture”. (K.E. Boulding *Communicating Across Cultures for What?* Tokyo, 1976)

WEs: ... a feeling of ‘I don’t want to speak like an Englishman. I’m a speaker of a New English which contributes to my identity’. (Platt et al)



ФАКТОР ОБЪЕКТИВНОСТИ: «ОТКУДА ЭТО ВИДНО?»

- МОНЭ (Метод опосредованного наблюдения и экстраполяции): мы же говорим о других культурах по-русски: Лувр и мадемуазель; Тадж Махал и йога; фламенко и коррида; джунгли; пампасы.
- Обращение к текстам, созданным native/ second language English speakers.
- Обширный фонд англоязычных текстов о России: ROSSICA.



ВОЗМОЖНОСТЬ КУЛЬТУРНОГО «ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ» ЯЗЫКА

воскресенье – утро – окно – улица =>

- Воскресенье, раннее утро, и я смотрю в окно на улицу внизу.
- It is early Sunday morning, and I am looking through my window at the street below.
- It is early Sunday morning, and I am looking through my Moscow window at the street below. (M. Davidow, *Moscow Diary*, the opening sentence)



ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЕЁ КУЛЬТУРНОЙ ОРИЕНТАЦИИ

- (а) нейтральная (служебные слова);
- (б) универсальная («полионимы»: воскресенье, утро, окно, улица);
- (в) специфическая (ксенонимы: Moscow).

From our table we could see the frosty Prospekt, with Friday night crowds crossing to the new Gastronom food store next door ... (*Morning Star* 14.02.1968)



КУЛЬТУРОНИМЫ» – НАИМЕНОВАНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ КУЛЬТУРЫ

Культуронимы => полионимы и идиокультуронимы.

Идиокультуронимы: идионимы => ксенонимы.

Языковые реалии = идионимы + ксенонимы: царь =
tsar/czar;

чернозем = chernozem/black earth.



ЛАКУНЫ –

ОТСУТСТВИЕ НАИМЕНОВАНИЙ ИНОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ

Освоение языком наименований элементов земной цивилизации.

We sent for the *starosta*. He was an old, white bearded *mujik* dressed in an *armyak* of embroidered velvet, which gave him an appearance as of an old *boyar* ...

(L. Barzini, 1907; in: Newby E. *Big Red Train Ride*. - Penguin, 1978)



STANDARD ENGLISH

Дуализм стандарта: BrE vs AmE <> Стандарт World Englishes (лекты) <>

Foreign-Culture-Oriented Englishes <>

“... there is no single ‘correct’ English, and no single standard of correctness.”

(R. Quirk. *The Use of English*. London: Longman, 1962)



РЕЙТИНГ ОСВОЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУР (1): FrenchCOE

You can't have a picnic without *paté de foie gras*.
(Maugham *Razor's Edge* 1944) + ... I have forbidden
to address me as *Monsieur le Comte* ... (op.cit.) +
There was a Louis Quatorze *hôtel de ville* and an old
church, and at the edge of the town was the *château*
with a garden by Le Nôtre. (op.cit.: 184)



РЕЙТИНГ ОСВОЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУР (2)

... unofficial literature written within the Soviet Union came to include works circulated illegal in typewritten copies (“*samizdat*”), works smuggled abroad for publication (“*tamizdat*”), and works written “for the drawer”, or not published until decades after they were written (“delayed” literature). (EncBr: Russian literature)



СПЕЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ЯЗЫКА ВТОРИЧНОЙ ОРИЕНТАЦИИ

Язык и его многогранность:

- (a) язык как средство общения землян;
- (b) язык конкретного народа;
- (c) язык определённой сферы деятельности или социальной группы (язык иноязычного описания культуры).

Why consider someone who works day and night and goes about in a kaftan and *lapti* a kulak? (P.Dale, (1983) *Soviet Studies*, vol.XXXV, No.4, p.516)



ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТОВ

Russian-Culture-Oriented English (RCOE)

Обширный фонд: академические тексты; творчество советологов; публицистика, СМИ, популярные тексты, путевые заметки, оригинальная и переводная художественная литература, путеводители; устное общение (лекции иностранцам), гиды туристов ..., словари и энциклопедии.



ПЕРЕВОД ТРАДИЦИОННЫЙ И «ВНУТРЕННИЙ»

От традиционной *триады* общающихся к *диалогу*.

Alla drank beautifully. She drank with *smak* (savor), *iskra* (spark), and a full respect for the rituals and taboos surrounding the *pollitra*. She called her *pollitra tvorcheskaya* – the artistic one – a play on *palitra*, the painter's palette. (von Bremzen *Mastering the Art of Soviet Cooking* 2014: 305)



КСЕНОНИМЫ

В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (OED)

- (1) Individual cultures:
 - (2) French culture: Nôtre-Dame, Paris, Louvre, Louis, Versailles, Eiffel Tower +
 - (3) Spanish culture: fiesta, bolero, castanets, flamenco, corrida +
 - (4) Arab culture: – sheikh, Allah, hajj(i), Intefada +
 - (5) Jewish culture: Torah, knesset, *kosher*, rabbi, kibbutz, Rosh Hashana, shalom, shekel.
- (2) Cultural spheres: geography, history, politics, religion, language, literature & arts, cuisine, sports, entertainment.



УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ FCOE (КСЕНОНИМИЧЕСКИЙ ИЗОМОРФИЗМ)

GermanCOE: The Bundestag and the Bundesrat (legislative bodies), the *Bundespräsident* (head of state), and the *Bundeskanzler* (head of government) all were located in Bonn during its period as the capital. (EncBr: Bonn)

FCOE: Jerusalem, Mecca, Rome, Moscow – all are places of pilgrimage, whether the faithful come to pray at the Wailing Wall, circle the *kaaba*, be blessed by the Pope or file past Lenin's embalmed body in the great mausoleum on Red Square.



ЯЗЫКОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КСЕНОНИМОВ

1. легитимность в составе словарного фонда;
2. доступность рядовому носителю языка;
3. терминологичность;
4. преобладание собственных имён;
5. основные способы перевода идионимов.



ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИДИОНИМОВ

- заимствования (tsar, Cossack, steppe, dacha, samovar, FSB);
- кальки (Old Believer, Decembrist; collective farm, Thaw);
- гибридные образования (Bolshoi Theater, refusenik).



ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ В (Russian-Culture-Oriented English) RCOE

The Five, also called The Russian Five, or the Mighty Five, Russian *Moguchaya Kuchka* (“Mighty Group”), group of five composers who, in about 1875, united in their efforts to create a truly national school of Russian music ... (EncBr)



1797

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English. – М.: «Изд. центр «Академия», 2009.

Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб: Союз, 2001.

Кабакчи В.В. *The Dictionary of Russia*. - СПб: Союз, 2002.

Кабакчи В.В., Белоглазова Е.В. Введение в интерлингвокультурологию. – СПб, 2-е изд.: Изд-во СПбГУЭФ, 2020.

Информ.-публицист. портал: <http://vorto.ru/>



Успехов!

Встретимся на семинаре.